



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1984: 32**

**Nr 32**

**Protokoll till avtalet om Panama-kanalens permanenta  
neutralitet och drift.**

**Washington den 7 september 1977**

Regeringen beslöt den 1 mars 1984 att ansluta sig till protokollet. Anslutningsinstrumentet deponerades den 3 maj 1984 hos OAS generalsekretärer i Washington. Protokollet trädde i kraft den 1 oktober 1979, och för Sveriges del den 3 maj 1984.

## Protocol to the Treaty concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal

Whereas the maintenance of the neutrality of the Panama Canal is important not only to the commerce and security of the United States of America and the Republic of Panama, but to the peace and security of the Western Hemisphere and to the interest of world commerce as well;

whereas the regime of neutrality which the United States of America and the Republic of Panama have agreed to maintain will ensure permanent access to the Canal by vessels of all nations on the basis of entire equality;

whereas the said regime of effective neutrality shall constitute the best protection for the Canal and shall ensure the absence of any hostile act against it;

the Contracting Parties to this protocol have agreed upon the following:

### Article I

The Contracting Parties hereby acknowledge the regime of permanent neutrality for the Canal established in the treaty concerning the permanent neutrality and operation of the Panama Canal and associate themselves with its objectives.

### Article II

The Contracting Parties agree to observe and respect the regime of permanent neutrality of the Canal in time of war as in time of peace, and to ensure that vessels of their registry strictly observe the applicable rules.

### Article III

This protocol shall be open to accession by all states of the world, and shall enter into force for each state at the time of deposit of its instrument of accession with the Secretary General of the Organization of American States.

## Protokoll till avtalet om Panamakanalens permanenta neutralitet och drift

Eftersom upprätthållandet av Panamakanalens neutralitet är viktigt inte bara för Amerikas förenta stater och republiken Panamas handel och säkerhet utan även för västra halvklotets fred och säkerhet och för hela världshandelns intressen;

eftersom de neutralitetsregler som Amerikas förenta stater och republiken Panama har kommit överens om att upprätthålla, kommer att säkerställa permanent tillträde till kanalen för fartyg från alla nationer på grundval av fullständig jämställdhet;

eftersom nämnda regler för faktisk neutralitet skall utgöra det bästa skyddet för kanalen och säkerställa att ingen fientlig handling begås mot den;

har de fördragsslutande parterna till detta protokoll kommit överens om följande:

### Artikel I

De fördragsslutande parterna erkänner härmed de permanenta regler för kanalen som fastställts i avtalet om Panamakanalens permanenta neutralitet och drift och ansluter sig till deras målsättning.

### Artikel II

De fördragsslutande parterna samtycker till att iakttä och respektera kanalens permanenta neutralitetsregler i krigs- såväl som i fredstid, och säkerställa att fartyg som är registrerade i deras länder strikt iakttar gällande regler.

### Artikel III

Detta protokoll skall stå öppet för anslutning av världens alla stater, och skall för varje stat träda i kraft vid den tidpunkt då staten deponerar sitt anslutningsinstrument hos generalsekreteraren i Organisationen för de amerikanska staterna.

## Treaty concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal

The United States of America and the Republic of Panama have agreed upon the following:

### Article I

The Republic of Panama declares that the Canal, as an international transit waterway, shall be permanently neutral in accordance with the regime established in this treaty. The same regime of neutrality shall apply to any other international waterway that may be built either partially or wholly in the territory of the Republic of Panama.

### Article II

The Republic of Panama declares the neutrality of the Canal in order that both in time of peace and in time of war it shall remain secure and open to peaceful transit by the vessels of all nations on terms of entire equality, so that there will be no discrimination against any nation, or its citizens or subjects, concerning the conditions or charges of transit, or for any other reason, and so that the Canal, and therefore the isthmus of Panama, shall not be the target of reprisals in any armed conflict between other nations of the world. The foregoing shall be subject to the following requirements:

(a) Payment of tolls and other charges for transit and ancillary services, provided they have been fixed in conformity with the provisions of Article III (c);

(b) Compliance with applicable rules and regulations provided such rules and regulations are applied in conformity with the provisions of Article III (c);

(c) The requirement that transiting vessels commit no acts of hostility while in the Canal; and

(d) Such other conditions and restrictions as are established by this treaty.

## Avtal om Panamakanalens permanenta neutralitet och drift

Amerikas förenta stater och republiken Panama har kommit överens om följande:

### Artikel I

Republiken Panama förklarar att kanalen i egenskap av internationell genomfartsled skall vara permanent neutral i enlighet med de regler som fastställs i detta avtal. Samma neutralitetsregler skall tillämpas på varje annan internationell farled som kan komma att anläggas antingen helt eller delvis inom republiken Panamas territorium.

### Artikel II

Republiken Panama förklarar kanalen neutral för att den såväl i freds- som i krigstid skall förbli säker och öppen för fredlig genomfart av alla nationers fartyg på villkor av fullständig jämställdhet, så att ingen nation eller dess medborgare eller undersåtar diskrimineras, i vad avser villkoren eller avgifterna för genomfart eller av någon annan anledning, och för att kanalen, och därmed Panamanäset inte skall utsättas för repressalier i en väpnad konflikt mellan andra nationer i världen. Det föregående skall gälla under följande förutsättningar:

(a) Betalning av tullar och andra avgifter för genomfart och därtill hörande tjänster, förutsatt att de har fastställts i enlighet med bestämmelserna i artikel III (c);

(b) Efterlevnad av gällande regler och föreskrifter förutsatt att de tillämpas i enlighet med bestämmelserna i artikel III (c);

(c) Kravet att fartyg i genomfartstrafik ej begår någon fientlig handling medan de befinner sig i kanalen; och

(d) Sådana andra villkor och restriktioner som fastställs genom detta avtal.

## Article III

1. For purposes of the security, efficiency and proper maintenance of the Canal the following rules shall apply:

(a) The Canal shall be operated efficiently in accordance with conditions of transit through the Canal, and rules and regulations that shall be just, equitable and reasonable, and limited to those necessary for safe navigation and efficient, sanitary operation of the Canal;

(b) Ancillary services necessary for transit through the Canal shall be provided;

(c) Tolls and other charges for transit and ancillary services shall be just, reasonable, equitable and consistent with the principles of international law;

(d) As a pre-condition of transit, vessels may be required to establish clearly the financial responsibility and guarantees for payment of reasonable and adequate indemnification, consistent with international practice and standards, for damages resulting from acts or omissions of such vessels when passing through the Canal. In the case of vessels owned or operated by a state or for which it has acknowledged responsibility, a certification by that state that it shall observe its obligations under international law to pay for damages resulting from the act or omission of such vessels when passing through the Canal shall be deemed sufficient to establish such financial responsibility;

(e) Vessels of war and auxiliary vessels of all nations shall at all times be entitled to transit the Canal, irrespective of their internal operation, means of propulsion, origin, destination or armament, without being subjected, as a condition of transit, to inspection, search or surveillance. However, such vessels may be required to certify that they have complied with all applicable health, sanitation and quarantine regulations. In addition, such vessels shall be entitled to refuse to disclose their internal operation, origin, armament, cargo or destination. However, auxiliary vessels may be required to present written assurances, certified by an official at a high level of the government of the state requesting the exemption, that they are

## Artikel III

1. För kanalens säkerhet, effektivitet och tillbörliga underhåll skall följande regler tillämpas:

(a) Kanalen skall drivas effektivt i enlighet med villkoren för genomfart av kanalen, och regler och föreskrifter som skall vara rättvisa, skäliga och rimliga, och begränsade till sådana som är nödvändiga för säker navigering och effektiv, hygienisk drift av kanalen;

(b) Övriga tjänster som är nödvändiga för genomfart av kanalen skall tillhandahållas;

(c) Tullar och andra avgifter för genomfart och därtill hörande tjänster skall vara rättvisa, rimliga, skäliga och i överensstämmelse med folk rättens principer;

(d) Som ett förhandsvillkor för genomfart, kan av fartyg krävas att de tryggar det ekonomiska ansvaret och garantier för betalning av tillräcklig och skälig gottgörelse, i enlighet med internationell praxis och norm, för skador som uppkommit genom handlingar eller försummelser av sådana fartyg vid genomfart av kanalen. Då det gäller fartyg som ägs eller drivs av en stat eller för vilka den har åtagit sig ansvaret, skall ett intyg från den staten att den skall iaktta sina skyldigheter enligt folk rätten att betala för skador som uppkommit genom en handling eller försummelse av sådana fartyg när de passerar genom kanalen anses tillräckligt för att trygga sådant ekonomiskt ansvar;

(e) Örlogsfartyg och hjälpfartyg från alla nationer skall ständigt tillåtas att passera kanalen, oberoende av deras inre driftsystem, framdrivningssystem, ursprung, destination eller bestyckning, utan att såsom ett villkor för genomfart bli föremål för inspektion, registrering eller kontroll. Emellertid kan sådana fartyg anmodas att intyga att de har efterkommit alla tillämpliga hälso-, hygien- och karantänbestämmelser. Dessutom skall sådana fartyg ha rätt att vägra att uppge sitt inre driftsystem, ursprung, sin bestyckning, last eller destination. Emellertid kan hjälpfartyg anmodas att uppvisa skriftlig försäkran, bestyrkt av en tjänsteman på hög nivå i den stats regering som begär dispensen, att de ägs eller drivs av regeringen och i det aktuella

owned or operated by that government and in this case are being used only on government non-commercial service.

2. For the purpose of this treaty, the terms "Canal," "vessel of war," "auxiliary vessel," "internal operation," "armament," and "inspection" shall have the meaning assigned them in Annex A to this treaty.

#### Article IV

The United States of America and the Republic of Panama agree to maintain the regime of neutrality established in this treaty, which shall be maintained in order that the Canal shall remain permanently neutral, notwithstanding the termination of any other treaties entered into by the two contracting parties.

#### Article V

After the termination of the Panama Canal Treaty only the Republic of Panama shall operate the Canal and maintain military forces, defense sites and military installations within its national territory.

#### Article VI

1. In recognition of the important contribution of the United States of America and of the Republic of Panama to the construction, operation, maintenance, and protection and defense of the Canal, vessels of war and auxiliary vessels of those nations shall, notwithstanding any other provision of this treaty, be entitled to transit the Canal irrespective of their internal operation, means of propulsion, origin, destination, armament or cargo carried. Such vessels of war and auxiliary vessels will be entitled to transit the Canal expeditiously.

2. The United States of America, so long as it has responsibility for the operation of the Canal, may continue to provide the Republic of Colombia toll-free transit through the Canal for its troops, vessels and materials of war. Thereafter, the Republic of Panama may provide the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica with the right of toll-free transit.

fallet endast används i statlig icke kommersiell tjänst.

2. I detta avtal skall begreppen "kanal", "örlogsfartyg", "hjälpfartyg", "inre driftsystem", "bestyckning" och "inspektion" ha den innebörd som givits den i bilaga A till detta avtal.

#### Artikel IV

Amerikas förenta stater och republiken Panama överenskommer att upprätthålla de neutralitetsregler som fastställs i detta avtal och som skall upprätthållas för att kanalen skall förbli permanent neutral, oberoende av om några andra avtal som ingåtts av de två fördragsslutande parterna upphör.

#### Artikel V

Efter upphörandet av avtalet om Panama-kanalen skall endast republiken Panama driva kanalen och hålla militära styrkor, försvarsställningar och militära anläggningar inom sitt nationella territorium.

#### Artikel VI

1. Som erkänsla för Amerikas förenta staters och republiken Panamas viktiga bidrag till upprättande, drift, underhåll samt skydd och försvar av kanalen, skall örlogsfartyg och hjälpfartyg från dessa nationer, oaktat varje annan bestämmelse i detta avtal, ha rätt att passera genom kanalen oavsett inre driftsystem, framdrivningssystem, ursprung, destination, bestyckning eller last. Sådana örlogsfartyg och hjälpfartyg skall ha rätt till skyndsamt genomfart av kanalen.

2. Amerikas förenta stater kan så länge som de har ansvar för driften av kanalen fortsätta att bevilja republiken Colombia tullfri genomfart av kanalen för dess trupper, fartyg och krigsmateriel. Därefter kan republiken Panama ge republiken Colombia och republiken Costa Rica rätt till tullfri genomfart.

*Article VII*

1. The United States of America and the Republic of Panama shall jointly sponsor a resolution in the Organization of American States opening to accession by all nations of the world the protocol to this treaty whereby all the signatories will adhere to the objectives of this treaty, agreeing to respect the regime of neutrality set forth herein.

2. The Organization of American States shall act as the depositary for this treaty and related instruments.

*Article VIII*

This treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of the two parties. The instruments of ratification of this treaty shall be exchanged at Panama at the same time as the instruments of ratification of the Panama Canal treaty, signed this date, are exchanged. This treaty shall enter into force, simultaneously with the Panama Canal treaty, six calendar months from the date of the exchange of the instruments of ratification.

Done at Washington, this seventh day of September, 1977, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Panama:

*Omar Torrijos Herrera*

For the United States of America:

*Jimmy Carter*

*Artikel VII*

1. Amerikas förenta stater och republiken Panama skall gemensamt verka för en resolution i Organisationen för de amerikanska staterna som öppnar protokollet till detta avtal för anslutning av alla världens nationer varvid alla signatärer kommer att binda sig för målsättningen i detta avtal och samtycka till att respektera de neutralitetsregler som föreskrivs däri.

2. Organisationen för de amerikanska staterna skall fungera som depositarie för detta avtal och tillhörande instrument.

*Artikel VIII*

Detta avtal skall ratificeras i enlighet med de två parternas konstitutionella förfaranden. Ratifikationsinstrumenten till avtalet skall utväxlas i Panama samtidigt som ratifikationsinstrumenten till avtalet om Panamakanalen, undertecknat idag, utväxlas. Detta avtal träder i kraft vid samma tidpunkt som avtalet om Panamakanalen, sex kalendermånader från dagen för ratifikationsinstrumentens utväxlande.

Upprättat i Washington den 7 september 1977 på engelska och spanska<sup>1</sup> språken, vilka båda texter är lika giltiga.

För republiken Panama:

*Omar Torrijos Herrera*

För Amerikas förenta stater:

*Jimmy Carter*

<sup>1</sup> Den spanska texten har här utelämnats



*Annex A:*

1. "Canal" includes the existing Panama Canal, the entrances thereto and the territorial seas of the Republic of Panama adjacent thereto, as defined on the map annexed hereto (Annex B), and any other interoceanic waterway in which the United States of America is a participant or in which the United States of America has participated in connection with the construction or financing, that may be operated wholly or partially within the territory of the Republic of Panama, the entrances thereto and the territorial seas adjacent thereto.

2. "Vessel of war" means a ship belonging to the naval forces of a state, and bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the government and whose name appears in the navy list, and manned by a crew which is under regular naval discipline.

3. "Auxiliary vessel" means any ship, not a vessel of war, that is owned or operated by a state and used, for the time being, exclusively on government non-commercial service.

4. "Internal operation" encompasses all machinery and propulsion systems, as well as the management and control of the vessel, including its crew. It does not include the measures necessary to transit vessels under the control of pilots while such vessels are in the Canal.

5. "Armament" means arms, ammunitions, implements of war and other equipment of a vessel which possesses characteristics appropriate for use for war-like purposes.

6. "Inspection" includes on-board examination of vessel structure, cargo, armament and internal operation. It does not include those measures strictly necessary to assure safe, sanitary transit and navigation, including examination of deck and visual navigation equipment, not in the case of live cargoes, such as cattle or other livestock, that may

*Bilaga A*

1. "Kanal" innefattar nuvarande Panama-kanal, dess inlopp samt republiken Panamas territorialhav som gränsar därtill, enligt härtill bifogade karta (bilaga B)<sup>1</sup>, och varje annan mellanöceanisk farled vari Amerikas för-enta stater har del eller i vars byggnad eller finansiering Amerikas för-enta stater har tagit del och som kan komma att drivas helt eller delvis inom republiken Panamas territorium, inloppet dit och angränsande territorialhav.

2. "Örlogsfartyg" avser ett fartyg som tillhör en stats marina styrkor och som har de yttre kännetecken som utmärker örlogsfartyg av dess nationalitet, under befäl av en officer som vederbörligen befullmäktigats av regeringen och vars namn förekommer i den marina rullan, och som är bemannad med en besättning som är underkastad reguljär marin disciplin.

3. "Hjälpfartyg" avser varje fartyg, som inte är örlogsfartyg och som ägs eller drivs av en stat och som för tillfället används enbart i statlig icke-kommersiell tjänst.

4. "Inre driftsystem" omfattar all maskinell utrustning och framdrivningssystem, såväl som skötsel och kontroll av fartyget, inklusive dess besättning. Det inbegriper ej åtgärder som är nödvändiga för att transitera under ledning av lotsar medan sådana fartyg befinner sig i kanalen.

5. "Bestyckning" avser vapen, ammunition, krigsmateriel och annan utrustning på ett fartyg med egenskaper som är lämpade för krigsändamål eller liknande.

6. "Inspektion" inbegriper besiktning ombord av fartygets konstruktion, last, bestyckning och inre driftsystem. Inspektion innefattar ej de åtgärder som är absolut nödvändiga för att garantera säker, hygienisk genomfart och navigering, inbegripet besiktning av däck och visuell navigeringsutrustning, ej heller i fråga om levande last, såsom

<sup>1</sup> Bilaga B har här utelämnats

carry communicable diseases, those measures necessary to assure that health and sanitation requirements are satisfied.

nötkreatur eller annan boskap som kan vara bärare av smittosamma sjukdomar, de åtgärder som är nödvändiga för att garantera att hälso- och hygienkrav uppfylls.